

Subject card

Subject name and code	Translating for Publishing and Audiovisual Translation in En-Pl language pair IV, PG_00188665						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2027		Academic year of realisation of subject		2028/2029		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		English		
Semester of study	4		ECTS credits		4.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Karol Chojnowski				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	60		4.0		36.0	100
Subject objectives	The aim of the course is to equip students with the right tools to operate successfully on the Polish audiovisual translation market.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	The student is ready to make independent decisions and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his/her own actions, the actions of the teams he/she leads and the organizations in which he/she participates, to lead a group and take responsibility for it, participating in an audiovisual translation project.	[SK3] text preparation/written work
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	The student is ready to observe, promote, and develop ethical principles in the work of a translator and to use new technologies responsibly.	[SK3] text preparation/written work
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	The student is able to lead a debate, justifying their translation choices and negotiating with other participants in audiovisual translation projects, as well as presenting and evaluating different opinions and positions and discussing them.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	The student knows and understands the concepts and principles of copyright and property protection law in the work of a translator and complies with the relevant regulations.	[SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.	The student has in-depth knowledge and understanding of advanced terminology in the field of audiovisual translation and literary studies, and is able to communicate effectively with other participants in audiovisual translation projects, using appropriate terminology.	[SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	The student is ready to critically assess the scope of his knowledge and skills in relation to his translation choices.	[SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	The student is ready to recognize the importance of knowledge and skills in the field of audiovisual translation in solving translation problems, is able to efficiently participate in an audiovisual translation project and communicate appropriately with other participants in such a project in case of difficulties in solving problems independently.	[SK3] text preparation/written work [SK5] implementation of a problem task
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	The student is able to apply knowledge of audiovisual translation and literary studies in solving practical problems, preparing high-quality translations that meet all requirements for correctness.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	The student is able to select and apply information and communication technologies (ICT), making appropriate use of effective translation tools.	[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task

	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	The student has an in-depth knowledge and understanding of advanced terminology, which allows them to communicate effectively with clients and other participants in audiovisual translation projects.	[SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	The student has in-depth knowledge and understanding of the similarities and differences between Polish and English, enabling them to adapt the results of their work to the expectations of the end customer.	[SW3] text preparation/written work
Subject contents	Proposed list of topics (subject to modification by mutual agreement between the teacher and the students): 1 Introduction to AVT modes 2 Subtitling basics 3 Subtitling tools 4 Temporal and spatial constraints 5 Dialogues 6 Rapid text delivery 7 Revision 8 Practical Test#1 9 Cultural issues 10 Comedy 11 Slang and vulgarisms 12 Literary adaptation 13 Genre films 14 Revision 15 Practical Test#2		
Prerequisites and co-requisites	Passing the course Publishing and audiovisual translation in language pair A-B III. CLASS ATTENDANCE IS MANDATORY, UNLESS THE STUDENT HAS OBTAINED THE DEAN'S APPROVAL TO FOLLOW AN INDIVIDUAL STUDY PLAN.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	Translation assignments	51.0%	100.0%
Recommended reading	Basic literature	Primary reading list: • Karamitroglou, Fotios. 1997. A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. Translation Journal, online publication. • Bogucki, Łukasz. 2004. The Constraint of Relevance in Subtitling. The Journal of Specialised Translation, online publication.	

	Supplementary literature	Secondary reading list: • Belczyk, Arkadiusz. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Wydawnictwo IDEA. • Chmiel, A., Mazur, I. 2014. Audiodeskrypcja. Poznań: Wydział Anglistyki UAM. • Gorszczyńska, P. (2021). Audiodeskrypcja po studencku, Dydaktyka przekładu: nauczanie przez projekty, 2021 nr 10, s. 129-148. • Gorszczyńska, P. (2020). 'Emocjonalna audiodeskrypcja'. Rocznik Przekładoznawczy. Studia nad teorią, praktyką i dydaktyką przekładu, no. 15, 2020, pp. 159-173, DOI:10.12775/RP.2020.008. • Gorszczyńska, P. (2016). Project management in teaching translation. In P. Gorszczyńska & W. Karwacka, (Eds.), Pod pretekstem słów: księga jubileuszowa dla Profesora Wojciecha Kubińskiego (pp. 435-450). Części Proste. • Kunstler, I., Butkiewicz, U., Więckowski, R. 2012. Audiodeskrypcja zasady tworzenia, Warszawa: Fundacja Kultury Bez Barier. • Szarkowska, A., Jankowska, A. 2015. Audio describing foreign films. The Journal of Specialized Translation, 23, [Online] Available from: http://www.jostrans.org/issue23/art_szarkowska.php [Accessed 07.04.2016]. • The Polish Media Broadcasting Act, amended on 25 March 2011 (Ustawa o radiofonii i telewizji, Journal of Laws of 2011 no. 85 item 459). • Trzeciakiewicz, M. (ed.) 2014 Audiodeskrypcja w teorii i praktyce, czyli jak mówić o tym, czego nie można zobaczyć. Podręcznik do nauki audiodeskrypcji. [Online] Available from: http://www.culturamentis.org/wp-content/uploads/2014/05/PWP-Do-Przodu-Podr%C4%99cznik-doaudiodeskrypcji.pdf [Accessed 07.04.2016]
	eResources addresses	
Example issues/ example questions/ tasks being completed	Audiovisual translation techniques Tools used in audiovisual translation Market requirements Practical translation tasks	
Work placement	Not applicable	

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.